

УДК 81:372.881

Е. С. Снегирева,

филологический факультет,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Ю. Ю. Литвиненко

Обучение иностранных студентов речевому жанру совета на материале русскоязычного кино

В статье рассматриваются основные принципы обучения иностранных студентов русскому речевому этикету на основе современного аутентичного видеоматериала. Современные художественные и мультипликационные фильмы — это аутентичные источники информации о культурных и речевых нормах страны изучаемого языка. Подбор дидактического материала и работа с ним должны осуществляться с учетом уровня иностранных студентов в овладении языком.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русский речевой этикет, уровни владения, аудиовизуальные средства обучения, межкультурная коммуникация.

Во время обучения иностранных студентов русскому языку преподавателю необходимо учитывать, что эффективное общение предполагает овладение этическими и коммуникативными нормами русского языка [3, с. 23]. Из-за несоответствия речевых конвенций и механического переноса формул этикета родного языка в зарубежную культурную среду часто возникают коммуникативные неудачи. Знание учащимся этикета страны, язык которой он изучает, входит в состав его социокультурной компетенции [1, с. 310].

Одно из эффективных средств развития данного аспекта — включение в уроки фрагментов аутентичных художественных фильмов, позволяющих расширить рамки традиционного обучения.

Среди этикетных жанров, с которыми знакомится иностранный студент, можно выделить совет — какое-либо наставление, указание, как можно или нужно поступить нашему собеседнику [2, с. 5]. Выразителем типичного значения «совет» является форма императива (*сделай, сходи, узнай, напиши* и т. д.) и составные конструкции типа «если (не) хочешь, чтобы..., то (с)делай так». Способы выражения советов предъявляются в зависимости от того, на каком уровне обучающиеся владеют русским языком [4, с. 52].

На элементарном уровне студенты изучают самые простые конструкции: *читайте* (совет-рекомендация); *я советую вам* (совет-пожелание); *так делать нельзя, это не хорошо* (совет-уведомление). На базовом уровне добавляем более сложные формулы: *я могу вам посоветовать* (совет-инструкция); *вы должны изменить* (совет-требование); *я предлагаю вам поехать* (совет-предложение); *в данной*

ситуации поступать надо так (совет-консультация). Для первого сертификационного уровня уместно включать конструкции типа: *не стоит этого говорить* (совет-предостережение); *если ты не хочешь, чтобы было хуже, то...* (совет-угроза); *лучше было (бы) сделать* (аутогенный совет); *неплохо было бы* (совет-намек); *во избежание нежелательных последствий я настоятельно советую* (совет-предостережение); *если (не) будешь делать так, то (не) получится так* (совет-прогноз).

На занятиях можно использовать фрагменты диалогов из современных русских фильмов, в которых присутствуют изученные формулы. Например:

- **императивные конструкции**

- *Мой вам совет: будьте осторожны* (совет-предостережение) (сериал «Мажор», 2014–2019).

- *Если придет медведь, стреляй и зови нас по рации* (совет-инструкция) (фильм «Как я стал русским», 2019).

- *Ногти не грызи, это некрасиво* (совет-уведомление) (фильм «Лёд», 2018).

- **безличные конструкции**

- *Кубок льда один из миллионов может взять, надо пахать несмотря ни на что. Надя, надо бороться* (совет-пожелание) (фильм «Лёд», 2018).

- *Вам нужно отвлечься, познакомиться с кем-то* (совет-консультация) (фильм «Ёлки 5», 2018).

- *Да что вы стоите, человеку помочь надо!* (совет-требование) (фильм «Затмение», 2017).

- **предложение с придаточным условия**

- *Тань, если ты будешь себя так вести, то никогда не встретишь нормального парня* (совет-уведомление) (фильм «Затмение», 2017).

• сочетание нескольких способов выражения совета

— *Тань, ну сколько можно уже грустить по нему, пора бы уже с кем-нибудь познакомиться, посмотри — вокруг столько классных парней* (совет-увещевание + утешение) (фильм «Затмение», 2017).

К фрагментам могут быть предложены такие задания:

1. Прочитайте. Определите, как выражен совет в данных примерах.

2. После знакомства с фразами посмотрите видеофрагменты. Найдите в них советы. Обратите внимание на ситуацию, в которой они произносятся.

3. Составьте свои предложения по аналогии. Например, посоветуйте другу пораньше лечь спать.

4. Без предварительного чтения фраз посмотрите и послушайте внимательно фрагмент и выпишите недостающие слова.

5. Посмотрите фрагменты, выпишите советы. Переделайте предложения с помощью конструкций *(не) надо/(не) нужно* по образцу: *У вас машина горит, вылезайте скорее! — У вас машина горит, вам нужно скорее вылезать!*

6. Посмотрите видеофрагменты. Предложите свои советы для каждой из ситуаций, используя знакомые этикетные формулы.

На продвинутом уровне мы учим иностранных студентов различать тонкости смыслов того или иного высказывания. Для работы можно использовать следующие диалоги.

Диалог 1.

— *Это Иван, сын Ильи Муромца, узнаешь? На батьку как похож! Богатырь.*

— *Что ж ты, Добрынюшка, гостя изводишь? Он же только с дороги.*

(Фильм «Последний богатырь», 2017)

В данной ситуации во фразах *«Что ж ты, Добрынюшка, гостя изводишь? Он же только с дороги»* мы видим скрытый совет-пожелание, выраженный вопросом и упреком в неверности выбранной тактики поведения, который, в свою

очередь, подразумевает более правильный путь действий: Варвара советует Добрыне не мучить гостя расспросами, а дать ему отдохнуть.

Диалог 2.

— *Ну погоняй туда-сюда.*

— *Что сделать?*

— *Ну покатайся, ну. Короче, есть такое мнение, что, ну чтобы быстрее на ноги встать, надо делать всё то же самое, что при жизни, ну в смысле, когда ходила, там, понимаешь? Ты же, там, фигуристка. Поэтому, ну, давай.*

(Фильм «Лёд», 2018)

Здесь совет-предложение раскрывается через цепочку фраз. Адресант — молодой человек, который присматривает за фигуристкой, получившей травму на выступлении и прикованной к инвалидному креслу. Парень ссылается на некое мнение, согласно которому следует *«делать всё то же, что делал, когда мог ходить»*, т. е. покататься на льду, но теперь в коляске. Выражен совет не совсем удачно и корректно. Присутствует пренебрежительно окрашенная лексика и соответствующая интонация: *ну погоняй туда-сюда; ты же, там, фигуристка.*

Предложим учащимся выполнить следующие задания:

1. Посмотрите видеофрагменты. Найдите в них примеры советов. Объясните, как в каждом случае они выражены.

2. Прочитайте диалоги по ролям с правильной интонацией. Разыграйте их в парах (группах). Какие из советов были неудачными? Почему? Предложите выход из ситуаций.

3. Переведите диалоги в связный монологический текст.

Таким образом, работу по обучению иностранных студентов русскому речевому этикету необходимо проводить с учетом их уровня владения языком. Использование же современных художественных фильмов в качестве дидактического материала представляет интерес, так как это аутентичные источники информации о культурных и речевых нормах нашей страны.

1. Поддымова Н. С., Прокудина Е. В. Формулы речевого этикета как средство эффективной межкультурной коммуникации // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2017. — Т. 4. — С. 310–314.

2. Соловьева А. А. Речевой жанр «совет» в разных типах дискурса: на материале современного английского языка : дис. ... канд. филол. наук. — Астрахань, 2007. — 201 с.

3. Формановская Н. И. Культура общения и речевого этикет // Иностранные языки в школе. — 2003. — № 5. — С. 22–27.

4. Щужин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. — М. : Высш. шк., 2010. — 149 с.